

## A NYELVŐR POSTÁJA

### **A gasztronómia Puskás Öcsije kifejezés azt jelenti, hogy valaki olyan kiemelkedően jó séf, mint amilyen kiemelkedő labdarúgó volt Puskás Öcsi?**

Ez tulajdonképpen egy sajátos metafora, ugyanis azonosítás, összehasonlítás történik, az ismert tulajdonnév a még ismeretlen személyt kiemeli, annak a jelentőségét erősíti, fokozza, jelen esetben egy séfét. (A jelenség dalszövegekben is előfordul, gondoljunk csak az Apostol együttes Nekem a tenger a Balaton című dalára! Ebben az esetben a Balaton értékét emeli ki a következőképpen: van olyan nekünk a Balaton, mint a tenger. Ugyanilyen a retró sláger címe: Nekem a Balaton a Riviéra.) A jelenség neve: antonomázia ~ másként való megnevezés (Balázs 2021: 215), illetve Voigt Vilmos fogalmával: attributív frázis, Grétsy László javaslatára: névfelidézõ szókapcsolat, Kemény Gábor megnevezésével: körülíró metafora (Balázs 2020). Más esetekben az értelmezést szolgálja ez a szerkezet, mint egy értelmezõ jelzõ, így szerepel a következõ példákban a második tag: Benzema, a franciák Messije. Tehát a labdarúgó-világ bajnokságon a francia válogatottban olyan fontos szerepet játszott Benzema, mint az argentinok csapatában Messi. Ugyanilyen a következõ: Eino Leino, a finnek Petõfije. Eino Leino Petõfihez hasonló tehetségû, nagyságû, ismertségû, jelentőségû finn költõ. Tehát az ismertebb segítségével történik a kevésbé ismert bemutatása, értelmezése, mint a következõ példában (legalábbis a fiatalabb korosztály számára): A beatkorszak X-faktora a táncdalfesztivál.

Az egyik szépirodalmi műre hajazó, ételleírásokat közlõ írás kifejezetten a humor jegyében alkalmazza ezt az eszközt. Óriási a kontraszt az azonosító és az azonosított között. Íme: „És azt sem tudta eldõnteni, vajon az õ tökfõzeléke a jobb, avagy Konczolffy Jonatáné, aki, mint tudjuk, a tökfõzelék Paganinije.” „Na most, ha igaz a megállapítás, amely szerint Konczolffy Jonatán a tökfõzelék Paganinije, akkor hirtelen nem is tudnám megmondani, Oborzil mije a húslevesnek. Mondjuk a Yehudi Menuhinja?”

A Magyar Nemzet 2019. november 30-ai számában Metszéspontok címmel jelent meg egy könyvajánló, amely Pálfy Margit színmûvész életútját mutatta be. Az írás így kezdõdött: „Pálfy Margit színmûvészt, elõadómûvészt a versmondás Antigonejának, Piafjának, nõ-Latinovitsának is nevezték, õ azonban a pódium munkásának tarja magát.” Itt hasonlóképpen azonosítás történt. Az alapja metafora, hiszen a különbözõ személyekkel történõ áttételes azonosítás.

Idesorolandók azok a példák is, amelyek során a hasonlítás, az azonosítás úgy történik, hogy a *magyar* jelzõt kapja meg egy név. Például a magyar Balzac Kemény Zsigmond, mivel Kemény Zsigmond Férj és nõ címû regényén Balzac hatása érzõdik a probléma választását és feldolgozását illetõen. A magyar Bismarck Tisza Kálmán. Karikatúra is született Tisza Kálmán és Bismarck egyidejû bukásáról. A magyar Petrarca Janus Pannonius, hiszen mindketten a reneszánsz költészet jegyében alkottak. A magyar Walter Scott Jósika Miklós, mivel a skót író volt a magyar író példaképe. Nagyot ugorva az idõben: Fa Nándor, a magyar Magellán. Az pedig természetesen

csak a humor kedvéért hangzik el egy szórakoztató műsor végén, hogy Beethoven a zene Mozartja, hisz mindkettő egyformán ismert és jelentős.

**A magyar nyelvre locsi-fecsi prezentációnak fordított pecha kucha prezentációs technikát magyarul kis kezdőbetűvel (pecha kucha prezentáció) vagy nagy kezdőbetűvel (Pecha Kucha prezentáció) kell írni?**

A kifejezés japán eredetű, és azt jelenti, hogy csevegni, dumálni. Magyarul ezt a prezentációs formát *locsi-fecsi*nek is szokták nevezni. Ezt a módszert 2003-ban Tokióban fiatal iparművészek találták ki azért, hogy a gyakran unalmas, lassú és érdektelen prezentációktól eltérő módon mutassák meg magukat, így felkeltve a közönség érdeklődését. A *Pecha Kucha* olyan előadási mód, ahol az előadó 20 diát mutat be, és mindegyik képkockáról 20 másodpercet beszél: a diák automatikusan váltanak, így egy előadás 6 perc 40 másodperc hosszú. A tulajdonnévi formát javasoljuk: *Pecha Kucha-prezentáció* (a *PowerPoint-prezentáció* mintájára). Magyarításaként pedig inkább a villámelőadás szót véljük megfelelőnek, mint ahogy a következő mondatban szerepel: „A világ több mint 1000 városában vannak már Pecha Kucha Night nevű rendezvények, ezeken különböző »villámelőadásokat« tartanak.”

**Hogyan írjuk helyesen? Megismerttem az én Cseh Tamással vagy Cseh Tamás-ommal?**

Az AkH. 161. szabálypontjának második bekezdése a következő: „De ha a személynév két vagy több különírt elemből áll, akkor megtartjuk az eredeti nagy kezdőbetűket, s a név utolsó tagjához kötőjellel kapcsoljuk a képzőt, például: *Eötvös József-i* (iskolareform), *Széchenyi István-i* (elképzelések), *Csokonai Vitéz Mihályos* (verselés).” A 162. szabálypont pedig az alábbi tartalmazza: „A *-k* többesjelet közvetlenül kapcsoljuk a személyneveknek általában változatlan, nagy kezdőbetűs formájához, például: az *Árpádok*, a *Kisfaludyak*; a *Kossuthok*, a *Petőfik*, a *Táncsicsok* (kora); az *Ady Endrék* és *József Attilák* küzdelmei.” Az *-m* birtokos személyrag, illetve *-jel*, ezért közvetlenül kapcsoljuk a tulajdonnévhez, ugyanúgy, mint a *-k* többesjelet. A helyes írásmód: „Megismerttem az én *Cseh Tamással*.” Ellenben ha a jel vagy a rag a képző után áll, akkor már kötőjellel kapcsolódik: „A dalai olyan *Cseh Tamás-osaknak* tűnnek.”

**Így írjuk-e helyesen: Peugeot-t vettünk?**

Sok idegen eredetű tulajdonnév végén van hangérték nélküli (ügynevezett néma) betű. Ezekhez kötőjellel kapcsoljuk a toldalékot, így a *t* végű idegen, főleg francia tulajdonnevekhez a *-t* tárgyragot is. Helyesen írva: *Peugeot-t* és *Reanult-t* vettünk, a színházban megnéztük a *Godot-t*, tegnap *Maupassant-t* és *Diderot-t* olvastam.

### A *licenc*, *licenz* vagy *liszensz* a helyes ejtés- és írásmód?

A *licenc* a német *Lizenz* [licenc] átvétele, ezért van benne eredetileg [c]. Ugyanakkor az angol kiejtése [lájpszönsz], tehát a *c* itt *sz*-nek ejtendő annak ellenére, hogy az angol *licenc* a latin *licentia* [licencia] szóból ered, ez a jogi szövegekben *licencia* formában is használatos, a köznyelvben azonban a rövidült német forma a természetes (Balázs 1992, 2000). Négyféle ejtés és azt tükröző írásmód fordul elő a neten: helyesen a *licenc* (4.430.000), a *licenz* (378.000), a *liszensz* (34.300), sőt létezik a *liszenc* (9970) alak is. Mássalhangzós végű tőhöz járulva a *-val/-vel* és a *-vá/-vé* rag *v* eleme a szótó végű mássalhangzójával azonossá válik (hasonul hozzá); ezen alakok előfordulási számát is megnéztük: a helyes írásmód a legtöbb, *licenccel* (108.000), a *licensszel* (27.000) és a *liszensszel* (19.000) jóval kevesebb. A szó végén ejtett *sz*-nek hangtani, hangképzésbeli okai is lehetnek. Az *n* nazális folyamatos zárja után nem tudjuk a *c* affrikáta (zár-rés hang) első képzésmozzanatát újra megalkotni, zár után újabb zárt, hanem csak a rést, így az a *c*-hez legközelebb álló réshanggal helyettesítődik, az *sz*-szel. A szó végi *sz* hatására pedig a szó belseji *c* is *sz*-szé változott: *liszensz*. A jelenlegi helyesírás szerint a *licenc* a helyes írásmód (MHSz. 341).

### Szakirodalom

- Balázs Géza 1992. *Idegen szavak és nevek használata és kiejtése. Tanácsok a rádió munkatársai számára*. Magyar Rádió Nyelvi Bizottság.
- Balázs Géza 2000. *Médianyelv. Az igényes sajtó/média nyelve*. Magyar Rádió. Budapest.
- Balázs Géza 2006. A magyar frazémák szövegtipológiája. In: Mártonfi Attila – Papp Kornélia – Slíz Mariann (szerk.): *101 írás Pusztai Ferenc tiszteletére*. Argumentum Kiadó. Budapest. 547–59.
- Balázs Géza 2020. A megelevenítés mint jelentésbővítés antropológiája. In: Nyomárkay István – Nagy Sándor István (szerk.): *Etimológia és jelentésfejlődés*. MTA Modern Filológiai Társaság. Budapest. 22–30.
- Balázs Géza 2021. *A művészet és a nyelv születése*. MNYKNT–IKU. Budapest.
- Magyar helyesírási szótár* 2017. Akadémiai Kiadó. Budapest. (MHSz.)
- A magyar helyesírás szabályai* 2015. Akadémiai Kiadó. Budapest. (AKH.)

*Minya Károly*  
nyelvész, főiskolai tanár  
Nyíregyházi Egyetem, Nyelv- és  
Irodalomtudományi Intézet  
E-mail: minya.karoly@gmail.com  
<https://orcid.org/0000-0003-2421-3558>